

Mrk

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
être or le- Pâque et les- pains-sans-levain avec- deux jour et
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#)
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
chercher les- grand-prêtre et les- scribe comment lui dans- ruse
[G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#)
κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
saisir tuer
[G2902](#) [G0615](#)

Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ;

- 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
dire car ne-pas dans- à-la- fête ne-pas quand être tumulte du-
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#)
λαοῦ.
peuple
[G2992](#)

car ils disaient : Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.

- 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
et être de-lui dans- Béthanie dans- à-la- maison Simon du- lépreux
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)
κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
être-couché de-lui venir femme avoir vase-d'albâtre parfum nard pur
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#)
πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
grand-prix briser la- vase-d'albâtre répandre de-lui de-la- tête
[G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#)

Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête.

- 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια
être or quelqu'un s'indigner vers- soi-même en- qui la- perte
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)
αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν?
celle-ci du- parfum devenir
[G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

Et quelques-uns étaient [là], qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte de ce parfum ?

- 5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
rouvoir car ceci le- parfum vendre au-dessus-de denier trois-cents
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#)
- καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
et donner aux- pauvre et frémir à-elle
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

| Car ce parfum aurait pu être vendu plus de 300 deniers, et être donné aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement.

- 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
le- or Jésus dire laisser elle qui à-elle peine donner beau
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)
- ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
œuvre travailler dans- à-moi
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne œuvre envers moi ;

- 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
toujours car les- pauvre avoir avec- soi-même et quand vouloir pouvoir
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)
- αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
à-eux toujours bien faire moi or ne-pas toujours avoir
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

| car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

- 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
que avoir faire prendre-d'avance oindre le- corps de-moi en- le-
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἐνταφιασμόν.
ensevelissement
[G1780](#)

| Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé [le moment] d'oindre mon corps pour ma sépulture.

- 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον
amen or dire à-vous où si prêcher le- évangile en- tout-entier
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#) [G3650](#)
- τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
le- monde et que faire celui-ci parler en- mémorial d'elle
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

| Et en vérité, je vous dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

- 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
et Judas Iscariote le- un des- douze s'en-aller vers- les-
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
grand-prêtre afin-que lui livrer à-eux
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer ;

Et lui vous montrera une grande chambre garnie, toute prête ; apprêtez-nous là [ce qu'il faut].

- 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον καθὼς
et sortir les- disciple et venir en- la- ville et trouver comme
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2531](#)
- εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
dire à-eux et préparer le- Pâque
[G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Et ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la pâque.

- 17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
et soir devenir venir avec- des- douze
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

Et le soir étant venu, il vient avec les douze.

- 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμήν λέγω
et être-à-table de-eux et manger le- Jésus dire amen dire
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#)
- ὕμιν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
à-vous que un de- de-vous livrer moi le- manger avec- de-moi
[G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#) [G1473](#)

Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui mange avec moi, me livrera.

- 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ?
commencer attrister et dire à-lui un selon- un est-ce-que je
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ?

- 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ
le- or dire à-eux un des- douze le- tremper avec- de-moi
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#)
- εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
en- le- un plat
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre les douze qui trempe avec moi au plat.

- 21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
que le- d'une-part fils du- homme va comme écrire au-sujet-de
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)
- αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
de-lui malheur or au- homme celui-là à-travers- duquel le- fils du-
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
homme livrer beau à-lui si ne-pas engendrer le- homme
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκεῖνος.
celui-là
[G1565](#)

Le fils de l'homme s'en va , selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme-là qu'il ne soit pas né.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς,
 et manger de-eux prendre pain bénir rompre et donner à-eux
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 et dire prendre ceci être le- corps de-moi
[G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain [et] ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit : Prenez ; ceci est mon corps.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
 et prendre coupe rendre-grâces donner à-eux et boire de- de-lui
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)

πάντες.
 tout
[G3956](#)

Et ayant pris la coupe [et] ayant rendu grâces, il la leur donna ; et ils en burent tous.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
 et dire à-eux ceci être le- sang de-moi de-la- alliance le-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 répandre pour- beaucoup
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

Et il leur dit : Ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος
 amen dire à-vous que ne-plus ne-pas ne-pas boire de- du- fruit
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#)

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν, ἐν
 de-la- vigne jusqu'à de-la- jour celle-là quand lui boire nouveau dans-
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#)

τῆ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 à-la- royaume du- Dieu
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 et chanter-des-hymnes sortir en- le- montagne des- olivier
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἐμοὶ
 et dire à-eux le- Jésus que tout scandaliser dans- à-moi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
 dans- à-la- nuit celle-ci que écrire frapper le- berger et les-
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρόβατα διασκορπισθήσονται.
 brebis disperser
[G4263](#) [G1287](#)

Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées » ;

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
mais avec- le- ressusciter moi précéder vous en- la- Galilée
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθῆσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
le- or Pierre dire à-lui si et tout scandaliser mais
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#)
ne-pas je
[G3756](#) [G1473](#)

Et Pierre lui dit : Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτη
et dire à-lui le- Jésus amen dire à-toi que tu aujourd'hui celle-ci
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#) [G3778](#)
τῇ νυκτί, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
à-la- nuit avant ou deux-fois coq appeler trois-fois moi renier
[G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#)

Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι, οὐ
le- or excessivement parler si il-faut moi mourir-avec à-toi ne-pas
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#) [G3756](#)
μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
ne-pas toi renier de-même or et tout dire
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

Mais [Pierre] disait encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
et venir en- lieu duquel le- nom Gethsémané et dire aux-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
disciple de-lui asseoir ici jusqu'à prier
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
et prendre-avec le- Pierre et le- Jacques et le- Jean avec-
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)
αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
de-lui et commencer être-effrayé et être-en-angoisse
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
 et dire à-eux profondément-attristé être la- âme de-moi jusqu'à mort
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
 demeurer ici et veiller
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez.

35 καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα,
 et aller-devant petit tomber sur- de-la- terre et prier afin-que
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#)

εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
 si puissant être passer de- de-lui la- heure
[G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il pria que, s'il était possible, l'heure passe loin de lui.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ ποτήριον
 et dire Abba le- père tout puissant à-toi emporter le- coupe
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
 ceci de- de-moi mais ne-pas qui je vouloir mais qui tu
[G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi !

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
 et venir et trouver eux dormir et dire au- Pierre
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
 Simon dormir ne-pas être-fort un heure veiller
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

Et il vient, et les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ?

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
 veiller et prier afin-que ne-pas venir en- tentation le-
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)

μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 d'une-part esprit disposé la- or chair faible
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
 et de-nouveau s'en-aller prier le- lui parole dire
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 et de-nouveau venir trouver eux dormir être car de-eux les-
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
 œil alourdir et ne-pas savoir qui répondre à-lui
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

| Et s'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne savaient que lui répondre.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
 et venir le-troisième et dire à-eux dormir le-désormais et
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
 reposer être-loin venir la-heure voir livrer le-fils du-
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
 homme en-les-main des-pécheur
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

| Et il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; il suffit, l'heure est venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
 ressusciter mener voir le-livrer moi approcher
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

| Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Πόπ Ἰουδας, εἷς τῶν
 et aussitôt encore de-lui parler arriver le-Judas, un des-
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
 douze et avec-de-lui foule avec-épée et bois auprès-de des-
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
 grand-prêtre et des-scribe et des-ancien
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

| Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des anciens.

44 δεδῶκε δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἄν
 donner or le-livrer lui signe-convenu à-eux dire que certes-
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
 aimer il être saisir lui et emmener en-sûreté
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

| Et celui qui le livrait leur avait donné un signe, disant : Celui que j'embrasserai, c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
 et venir aussitôt s'approcher à-lui dire Rabbi et embrasser lui
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#) [G0846](#)

| Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi, Rabbi ! et il l'embrassa avec empressement.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
les- or mettre-sur les- main à-lui et saisir lui
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Et ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν
un or quelqu'un des- présenter tirer la- épée frapper
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#)

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.
le- serviteur du- grand-prêtre et retrancher de-lui le- oreille
[G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| Et l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε
et répondre le- Jésus dire à-eux comme sur- brigand sortir
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#)

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
avec- épée et bois saisir moi
[G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

| Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ?

49 καθ' ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
selon- jour être vers- vous dans- au- temple enseigner et ne-pas
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
saisir moi mais afin-que accomplir les- Écriture
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

| J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les écritures soient accomplies.

50 καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον πάντες.
et laisser lui fuir tout
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

| Et tous le laissèrent et s'enfuirent.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
et jeune-homme quelqu'un suivre à-lui revêtir linceul sur-
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
nu et saisir lui
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu ; et ils le saisissent ;

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
le- or laisser la- linceul nu fuir
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

| et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
 et emmener le- Jésus vers- le- grand-prêtre et se-rassembler tout
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3956](#)

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
 les- grand-prêtre et les- ancien et les- scribe
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur ; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς
 et le- Pierre de- de-loin suivre à-lui jusqu'à au-dedans en-
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
 la- cour du- grand-prêtre et être assis-avec avec- des- serviteur
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#)

καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
 et se-chauffer vers- le- lumière
[G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais du souverain sacrificateur, et il s'assit avec les huissiers, et se chauffait près du feu.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ
 les- or grand-prêtre et tout-entier le- sanhédrin chercher selon- du-
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
 Jésus témoignage en- le- mettre-à-mort lui et ne-pas trouver
[G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient point.

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
 beaucoup car porter-un-faux-témoignage selon- de-lui et égal les- témoignage
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#)

οὐκ ἦσαν.
 ne-pas être
[G3756](#) [G1510](#)

Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui ; et les témoignages ne s'accordaient pas.

57 καὶ τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
 et quelqu'un se-lever porter-un-faux-témoignage selon- de-lui dire
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
 que nous entendre de-lui dire que je détruire le- temple
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
 celui-ci le- fait-de-main et à-travers- trois jour autre non-fait-de-main
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)

οἰκοδομήσω.

bâtir

[G3618](#)

| Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai ce temple qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
 et ni ainsi égal être la- témoignage de-eux
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

| Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas.

60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων,
 et se-lever le- grand-prêtre en- milieu interroger le- Jésus dire
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?

ne-pas répondre personne qui ceux-ci de-toi témoigner-contre

[G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

| Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?

61 ὁ δὲ ἐσίωπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ
 le- or se-taire et ne-pas répondre personne de-nouveau le-
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#)

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
 grand-prêtre interroger lui et dire à-lui tu être le- Christ le-
[G0749](#) [G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ?

fils du- Béni

[G5207](#) [G3588](#) [G2128](#)

| Et il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni ?

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 le- or Jésus dire je être et voir le- fils du- homme
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
 de- droite être-assis de-la- puissance et venir avec- des- nuée
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#)

τοῦ οὐρανοῦ.

du- ciel

[G3588](#) [G3772](#)

| Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
 le- or grand-prêtre déchirer les- tunique de-lui dire qui encore
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
 besoin avoir témoin
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)

| Et le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες
 entendre de-la- blasphème qui à-vous apparaître les- or tout
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)

κατέκριναν αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 condamner lui coupable être mort
[G2632](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

| Vous avez entendu le blasphème : que vous en semble ? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
 et commencer quelqun cracher-sur à-lui et couvrir de-lui le-
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ
 visage et frapper lui et dire à-lui prophétiser et les-
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
 serviteur gifle lui prendre
[G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

| Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
 et être du- Pierre en-bas dans- à-la- cour venir un des-
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως,
 servante du- grand-prêtre
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient,

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
 et voir le- Pierre se-chauffer regarder à-lui dire et tu
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#)

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
 avec- du- Nazarénien être du- Jésus
[G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

| et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le Nazarénien Jésus.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
 le- or renier dire ni savoir ni savoir tu qui dire
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#)

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
 et sortir dehors en- le- vestibule et coq appeler
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

Et il le nia, disant : Je ne sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule ; et le coq chanta.

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
et la- servante voir lui commencer de-nouveau dire aux-
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#)
παρεστῶσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
présenter que celui-ci de- de-eux être
[G3936](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

Et la servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là : Celui-ci est de ces gens-là.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες
le- or de-nouveau renier et avec- petit de-nouveau les- présenter
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3936](#)
ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ
dire au- Pierre vraiment de- de-eux être et car Galiléen être et
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#)
ἢ λαλιά σου ὁμοιάζει.
la- langage de-toi ressembler
[G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

Et il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es Galiléen.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, ὅτι Οὐκ οἶδα
le- or commencer prononcer-un-anathème et jurer que ne-pas savoir
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#)
τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
le- homme celui-ci que dire
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

Et il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
et aussitôt de- deuxième coq appeler et rappeler le- Pierre
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#) [G3588](#) [G4074](#)
τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δις
le- parole comme dire à-lui le- Jésus que avant coq deux-fois
[G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#) [G1364](#)
φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήση; καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιεν.
appeler trois-fois moi renier et mettre-sur pleurer
[G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#) [G2799](#)

Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.